

跨文化交际视域下医学英语隐喻语义构建的应用研究

刘 瑛*, 丁坤敏, 薛继婷, 邹 婷, 朱莉莉#

牡丹江医科大学外语教研部, 黑龙江 牡丹江

收稿日期: 2025年10月11日; 录用日期: 2025年10月28日; 发布日期: 2025年11月13日

摘 要

本文聚焦医学英语隐喻语义构建的应用研究, 深入探讨其在医学英语实践多场景中的积极作用。基于跨文化交际理论, 研究揭示医学英语隐喻通过源域与目标域的动态映射实现语义构建, 其文化适配性显著影响信息传递效果。实证分析表明, 隐喻在医学翻译中可破解术语的文化壁垒、提升译文的可接受性; 在医患沟通中能增强情感共鸣、优化决策参与; 在学术论文写作与传播中可强化论证逻辑、扩大国际影响力; 在医疗政策话语中能凝聚共识、推动政策落地。可见, 医学英语隐喻语义构建凭借其独特的认知与文化机制, 在医学实践的多元话语场景中均发挥着不可或缺的桥梁与催化作用, 有力促进了医学知识的跨文化传播与有效应用。

关键词

跨文化交际, 医学英语隐喻, 语义构建, 应用研究, 积极作用

Research on the Application of Semantic Construction of Medical English Metaphors from the Perspective of Intercultural Communication

Ying Liu*, Kunmin Ding, Jiting Xue, Ting Zou, Lili Zhu#

Foreign Language Department, Mudanjiang Medical University, Mudanjiang Heilongjiang

Received: October 11, 2025; accepted: October 28, 2025; published: November 13, 2025

*第一作者。

#通讯作者。

文章引用: 刘瑛, 丁坤敏, 薛继婷, 邹婷, 朱莉莉. 跨文化交际视域下医学英语隐喻语义构建的应用研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(11): 319-323. DOI: 10.12677/ml.2025.13111168

Abstract

This paper centers on the application research of semantic construction of metaphors in medical English, delving into its positive roles across multiple scenarios in medical English practice. Grounded in intercultural communication theory, the study reveals that medical English metaphors achieve semantic construction through the dynamic mapping between source domains and target domains, with their cultural adaptability significantly influencing information transmission effectiveness. Empirical analysis demonstrates that metaphors can break down cultural barriers of medical terminology and enhance the acceptability of translated texts in medical translation; foster emotional resonance and optimize decision-making participation in doctor-patient communication; strengthen argumentative logic and expand international influence in academic paper writing and dissemination; and build consensus and facilitate policy implementation in medical policy discourse. Evidently, the semantic construction of medical English metaphors, leveraging its unique cognitive and cultural mechanisms, plays an indispensable bridging and catalytic role across diverse discourse scenarios in medical practice, effectively promoting cross-cultural dissemination and practical application of medical knowledge.

Keywords

Intercultural Communication, Medical English Metaphors, Semantic Construction, Application Research, Positive Roles

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

在全球化浪潮下, 医学领域的国际交流与合作日益频繁, 医学英语作为跨文化医学信息传递的关键媒介, 其重要性愈发凸显。然而, 医学英语中存在大量医学隐喻, 不同文化背景下的理解差异常常导致信息传递受阻, 影响医学知识的有效传播与应用。医学隐喻作为一种普遍存在的认知与语言现象, 不仅为语言表达增添了生动性与形象性, 更在医学英语中承担着独特的语义构建功能。基于认知语言学与跨文化交际理论, 医学英语隐喻通过源域与目标域的动态映射, 将抽象的医学概念转化为具体可感的形象, 实现了语义的深度构建。

2. 理论基础

2.1. 隐喻理论

1980年, Lakoff 和 Johnson 的学术专著 *Metaphors We Live by* 出版, 这本书的问世标志着隐喻研究进入了新的时代。Lakoff 和 Johnson 认为, 隐喻是人类借助某一领域已经熟悉的事物理解和领悟另一领域不了解的事物, 即从始源域映射到靶向域[1]。隐喻不仅是以相似性为基础的词语的置换, 而且是思维的一种超逻辑因果线性主谓关系的特殊模式, 这种特殊的模式能够使两种互相冲突的解释同时出现, 从而扩大和创造了意义的领域[2]。

2.2. 跨文化交际理论

跨文化交际理论聚焦不同文化背景个体或群体交流的规律原则, 是洞察多元文化交流本质的重要工

具[3]。当下全球化加速,不同文化接触频繁,其重要性愈发凸显。该理论强调文化差异对交际影响深远,文化涵盖价值观、信仰等多层面,导致人们行为、思维和沟通风格各异,如西方人注重交流直接、东方人强调沟通含蓄等。同时,跨文化交际理论还关注交际中的适应与调整,要求交际者具备文化敏感度,识别理解差异,调整行为策略,避免文化冲突,致力于探索促进跨文化理解融合的方法,通过培养跨文化交际能力[4],实现顺畅沟通,促进文化交流互鉴,为构建多元包容的全球社会奠基。

3. 医学英语隐喻语义构建的应用研究

医学英语隐喻语义构建宛如一座沟通的桥梁,在医学领域搭建起不同文化、不同认知间的顺畅通道,发挥着极为关键的积极作用。它以独特的语义表达方式,将抽象复杂的医学概念转化为生动易懂的形象,不仅极大地提升了医学信息在不同文化背景人群中的传递效率与准确性,还促进了医患之间的深度理解与信任,推动了医学学术成果的国际交流与传播,更助力医学政策能够凝聚共识,全方位推动着医学事业的蓬勃发展。

3.1. 在医学英语翻译中的应用

医学英语隐喻语义构建突破术语文化壁垒,以生动隐喻让复杂概念通俗易懂,提升译文精准度与接受度。在医学英语翻译领域,医学英语隐喻语义构建宛如一把锐利的“手术刀”,精准且巧妙地突破了术语文化壁垒这一顽固“病灶”。传统医学术语往往承载着特定文化的历史积淀与认知模式,不同文化背景的人对其理解存在显著差异,严重阻碍了医学信息的有效传递。医学英语隐喻语义构建则另辟蹊径,它巧妙地借助生动形象的隐喻,将那些晦涩难懂、抽象复杂的医学概念转化为通俗易懂、鲜活灵动的表达。这就好比为原本生硬冰冷的医学术语披上了一层温暖亲切的“外衣”,让不同文化背景的人都能轻松理解。

案例 1:“heart attack”的翻译为例,若直译为“心脏攻击”,这种表述对于非英语母语者来说,可能会因文化认知的差异而感到费解,难以准确把握其医学含义。但运用隐喻语义构建,将其译为“心脏病发作”,这里的“发作”一词就如同一个形象的隐喻,让人们联想到疾病如同隐藏在身体内的“敌人”,在特定条件下突然“发起攻击”,导致身体出现异常状况。这样的翻译不仅通俗易懂,更符合中文的表达习惯和文化认知,极大地提升了译文的精准度与接受度[5]。

3.2. 在医患沟通中的应用

在医患沟通时,借助隐喻搭建情感桥梁,使患者更易理解病情,增强信任与配合度。在医患沟通这一特殊且关键的交流场景中,由于医学知识的专业性与复杂性,患者往往对自身病情和治疗方案充满困惑与担忧。而此时,借助医学英语隐喻语义构建这一巧妙的语言工具,就如同在医患之间搭建起了一座坚固而温暖的情感桥梁,能够跨越专业知识的鸿沟[6],让患者更加轻松、直观地理解病情,进而极大地增强他们对医生的信任以及配合治疗的程度。

案例 2:一位老年患者因为头晕、肢体麻木被诊断为血管狭窄。患者和家属都对病情充满了恐惧。医生用通俗易懂的语言做出了比喻:Please think of the water pipes (水管) in our home. If there are some debris blocking (堵了一些杂物) the pipes, the water flow will slow down (水流就会变慢), and sometimes it may even stop completely. Our blood vessels in the body are similar (身体里的血管也是一样). Your blood vessels now are like being blocked by some debris, which is called plaque (斑块) in medical terms. This causes the blood flow to be not smooth (血液流动不顺畅), and it can't supply enough nutrients to the brain and limbs properly (不能很好地给大脑和四肢供应养分). That's why you are experiencing

dizziness and limb numbness (所以才会出现头晕、肢体麻木的症状). We can clear away this debris through medication or surgical methods, just like removing the debris from the water pipes, to make the blood vessels unobstructed again. “(我们可以通过药物治疗或者手术的方式, 把这些‘垃圾’清理掉, 让血管重新变得通畅起来, 就像把水管里的杂物清除掉一样。)”患者和家属听了医生的解释, 心中的疑虑和恐惧消除了不少。在后续的治疗过程中, 患者和家属都非常配合医生的工作, 积极接受治疗, 患者的病情也得到了明显的缓解。

3.3. 在医学英文学术论文写作中的应用

在竞争激烈且追求创新突破的医学英文学术论文写作领域, 如何使论文在众多研究成果中脱颖而出, 成为研究者们关注的焦点。其中, 巧妙运用隐喻语义构建能够以独特的方式强化论证逻辑, 凸显研究的新颖之处, 进而显著提升论文的影响力。

案例 3: To more clearly elucidate the complex interactions between cancer cells and their surrounding micro-environment (为了更清晰地阐述癌症细胞与周围微环境之间的复杂相互作用), researchers adopted the “ecosystem metaphor (生态系统隐喻)”. They likened tumor tissue to a unique “ecosystem (生态系统)”, in which cancer cells are analogous to “invasive species (入侵物种)”, while surrounding immune cells, fibro-blasts, and so on are similar to “native species (本地物种)”. Under normal circumstances, the “native species” collaborate with one another to maintain the balance of the ecosystem. However, when the “invasive species” (cancer cells) (“入侵物种”(癌症细胞)) emerge, they secrete various cytokines and growth factors to alter the “ecological environment”, suppress the normal functions (抑制的正常功能) of the “native species” (such as immune cells) (“本地物种”(免疫细胞等)).

通过这种隐喻, 论文的论证逻辑得到了极大的强化。研究者可以更加系统地分析癌症细胞如何与周围微环境进行动态互动, 以及这种互动如何影响癌症的发展进程。例如, 他们可以类比生态系统中物种之间的竞争和共生关系, 来解释癌症细胞与免疫细胞之间的“博弈”, 以及如何通过调节“生态环境”来增强“本地物种”对“入侵物种”的抵抗力。这种隐喻式的论证方式, 使原本复杂的癌症发生机制变得更加生动形象, 让读者能够更容易地跟上研究者的思路, 理解论文的核心观点。

3.4. 在医学政策中医学英语学术话语中的应用

在医学政策话语中, 隐喻凝聚各方共识, 助力医学发展。在医学政策制定与传播的复杂进程中, 话语表达犹如一座桥梁, 连接着政策制定者、执行者以及广大民众。而隐喻这一独特的语言手段, 让政策理念深入人心, 推动政策有效实施, 全方位助力医学事业的蓬勃发展。

案例 4: 随着社会压力的增大, 心理健康问题日益受到关注。在制定促进心理健康的政策时, 政策制定者采用了“心灵绿洲”的隐喻。A good psychological state is compared to a peaceful and thriving oasis (将良好的心理状态比作一片宁静、生机勃勃的绿洲), while mental health problems are akin to the desert surrounding the oasis (心理问题则如同绿洲周围的沙漠, 不断侵蚀着人们的内心), constantly encroaching upon people’s inner selves. This metaphor enables the public to profoundly understand the importance of mental health, which is as indispensable as an oasis is to life. (这一隐喻让民众深刻认识到心理健康的重要性, 就像绿洲对生命的意义一样不可或缺)。同时, 政策中提出的各种心理健康服务措施, 如心理咨询、心理疏导等, 被比喻为在沙漠中开辟水源、种植植被, 帮助人们重建心灵的绿洲。通过这种形象的隐喻, 心理健康政策理念不再是晦涩难懂的专业术语, 而是成为了与民众生活息息相关的生动概念, 激发了民众主动关注和维护自身心理健康的积极性。

4. 结语

医学英语隐喻语义构建在医学实践的各个关键领域展现出了多维度的积极效能[7], 其价值不容小觑。

在医学翻译中,极大提升了信息的可接受度与传播效果。医患沟通环节,隐喻搭建起情感交流的桥梁,增强患者对治疗的信心与配合度[8]。就学术论文而言,隐喻为严谨的学术论述增添了逻辑的清晰性与论证的力度[9],有力推动学术成果在国际舞台上的广泛传播与认可。在医疗政策话语领域,隐喻将抽象的政策理念转化为通俗易懂且富有感染力的表达,促进政策的有效落地实施,保障医疗体系的稳定运行与发展。可见,医学英语隐喻语义构建以其独特的认知模式与深厚的文化内涵[10],成为医学知识跨文化传播与应用的核心驱动力[11]。未来,进一步深入挖掘其潜力,优化医学英语隐喻在不同场景中的应用策略,将有助于推动医学事业朝着高效、协同的方向前进。

基金项目

黑龙江省经济社会发展重点研究项目(项目编号: WY2025094)。

参考文献

- [1] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- [2] Forceville, C. (2009) *Multimodal Metaphor*. Mouton de Gruyter.
- [3] Sweetser, E. (1990) *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge University Press.
- [4] Tartter, V.C., Gomes, H., Dubrovsky, B., *et al.* (2002) Neural Basis for the Processing of Metaphoric Meanings. *Neuropsychologia*, **40**, 2268-2277.
- [5] 耿占春. 隐喻[M]. 北京: 东方出版社, 1993.
- [6] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004: 17.
- [7] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [8] 叶枫. 动态会话中的受话者话语角色分析[J]. 南阳师范学院学报, 2010, 9(10): 111-115+118.
- [9] 王振华. 语篇语义的研究路径——一个范式、两个脉络、三种功能、四种语义、五个视角[J]. 中国外语, 2009, 6(6): 26-38.
- [10] 杜金榜. 论语篇中的信息流动[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2009, 32(3): 36-43.
- [11] 姜望琪. 语篇语义学与评价系统[J]. 外语教学, 2009, 30(2): 1-511.